

# MIRARSE HABLAR DESDE EL OTRO

## PATRIMONIO LINGÜÍSTICO E IDENTIDAD EN TUCUMÁN

María Stella Taboada  
Centro de Estudios Interdisciplinarios sobre Política y Planificación Lingüísticas  
Cátedra de Lingüística General I (Letras)  
Facultad de Filosofía y Letras de la UNT

Eje Temático: 1. Políticas lingüístico-culturales e identidad.

El presente trabajo constituye un avance de las indagaciones desarrolladas en el marco del proyecto de investigación que lleva a cabo el Centro de Política y planificación lingüísticas (CPL) sobre “Identidad lingüística en Tucumán, Representaciones y prácticas sociales y educativas”, que a la vez forma parte del programa “La identidad en Tucumán. Problemáticas y abordajes interdisciplinarios” (2005-2008, Consejo de Investigaciones de la UNT).<sup>1</sup>

El proyecto investiga las matrices que configuran la identidad lingüística en San Miguel de Tucumán e indaga su proyección en representaciones y prácticas sociales y educativas.

Con esta meta, se realizó un trabajo de campo en la ciudad de San Miguel de Tucumán tendiente, en una primera etapa, a relevar los indicadores de pertenencia e identificación sociolingüística en diferentes sectores sociales de San Miguel de Tucumán y descubrir la significación y valoración que le otorgan los sujetos,

En investigaciones precedentes realizadas por el CPL en la última década en estudiantes y docentes de todos los niveles del sistema educativo pudimos constatar la presencia persistente y sistemática de procesos de devaluación, estigmatización y negación del patrimonio lingüístico de los tucumanos que nos movieron a expandir la indagación por fuera de la institución educativa.

La metodología utilizada para el trabajo de campo fue la elaboración de un cuestionario semiestructurado de corte cualitativo que se aplicó, mediante la técnica de

---

<sup>1</sup> Avances precedentes han sido presentados en encuentros científicos nacionales e internacionales en 2005

entrevista, a una muestra al azar estratificada en los distintos barrios y zonas de San Miguel de Tucumán, capital de la provincia. Se tomaron en cuenta indicadores de: edad, sexo, lugar de nacimiento, años de residencia en la capital, nivel educativo alcanzado. En el caso de la edad se consideró como piso la edad de 20 años, dejando para otra etapa el abordaje de las múltiples y aceleradas transformaciones que los jóvenes producen en la lengua de sus orígenes

La elección de la ciudad de San Miguel de Tucumán como foco para esta primera etapa de la investigación, que aspiramos poder proyectar sobre toda la provincia, obedece a:

- San Miguel de Tucumán concentra el 39 % de la población total de la provincia: 526.749 sobre 1.336.664 habitantes, con una densidad de 5820 habitantes por km<sup>2</sup> frente a un promedio de 90 habitantes por km<sup>2</sup> en el resto del territorio provincial
- El progresivo desmantelamiento del aparato productivo de la provincia (sustentado principalmente en actividades agropecuarias: cultivo de la caña) desde 1966, con el cierre de 11 ingenios - que provocó la migración de aproximadamente 200.000 tucumanos-, unido a la tecnificación del campo que suplantó la mayor parte de la mano de obra de la industria azucarera, generó fuertes migraciones a la capital y principales ciudades de la provincia y al resto de país. De este modo San Miguel de Tucumán articula una diversidad social, cultural y lingüística particularmente significativa a la hora de realizar indagaciones en el patrimonio y la identidad lingüística de la provincia.

Al presente contamos con un primer nivel de procesamiento y clasificación de datos de 205 cuestionarios, en los que se han considerado hasta el momento las diferencias en cuanto a el nivel educativo alcanzado.

Los análisis de los resultados del trabajo de campo actual evidencian que:

- a) un 87% de los tucumanos desvaloriza su patrimonio lingüístico;
- b) la estigmatización del propio patrimonio corre pareja a la sobrestimación de una lengua legitimada que se identifica principalmente con el estándar porteño o con una lengua genérica del “sur.”;

- c) este mirarse hablar desde el otro, genera contradicciones entre patrimonio e identidad lingüísticos; entre decir (decirse)-pensar (pensarse) y sentir (sentirse); entre prácticas lingüístico-comunicacionales cotidianas y representaciones;
- d) la subvaloración lingüístico-comunicacional es interdependiente de una estigmatización de las raíces socio-culturales que está vinculada a la naturalización de un entramado de pares dilemáticos, cuyos orígenes pueden vincularse a la ideología de la generación del 80 aún vigente.(gaucho /ciudadano, interior/capital, norte/sur; incultura/cultura);
- e) los procesos de devaluación identitaria encuentran una fuerte justificación en la imagen que de sí mismos los sujetos construyen a partir del mirarse en los medios de comunicación.

Las evidencias empíricas de la investigación desarrollada hasta el momento nos enfrentan ante una serie de interrogantes epistemológicos y metodológicos que, a la vez que ponen en crisis los marcos teóricos de referencia con los que se abordan investigaciones como la que hemos planteado, requieren reconceptualizaciones explicativas y operativas que reflejen la interdependencia entre producción lingüística - sujetos sociales- matrices culturales -procesos de configuración de la identidad.

Nos encontramos al presente ante el desafío de conceptualizaciones y elaboración de categorías de análisis operativas que permitan dar cuenta de la complejidad de la problemática abordada.

En ese camino, no sin obstáculos, avanzamos con el equipo de investigación. Por eso mismo, en este trabajo propongo:

- a) Conceptualizaciones de patrimonio e identidad lingüísticos emergentes de la práctica en terreno que, antes que respuestas, implican hipótesis a debatir, confrontar y contrastar desde un espacio de diálogo multiconvergente.
- b) Un reposicionamiento epistemológico para la re-construcción de categorías de análisis que posibiliten profundizar en la interdependencia mencionada entre sujetos-contextos sociohistóricos y culturales e identidad.
- c) Una puesta en cuestión tanto de las matrices lingüístico-culturales vigentes en el universo de análisis abordado, cuanto de nuestras propias matrices como investigadores.

En otras palabras, visibilizar no sólo desde dónde miran los tucumanos entrevistados su patrimonio e identidad lingüísticos, qué peso ejerce en ese mirarse la norma y las matrices impuestas históricamente por las políticas y prácticas lingüísticas; sino asumir desde dónde y cómo lo miramos, conceptualizamos, qué peso interno tiene en nosotros, investigadores, esa misma norma.